

Трясогузка и мышонок

# Вурщәклә па Ай войлә

Хантыйская народная сказка



Департамент образования и молодежной политики ХМАО – Югры  
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок

# Вўрщэкле па Ай войле

## Трясогузка и мышонок

Хантыйская народная сказка  
(казымский диалект)

Ханты-Мансийск  
2014

УДК 811(=511.142);398  
ББК 81.2Хат+82.3(2Рос=Хат)  
В89

**В89 Вүршәклә па Ай войлә. Трясогузка и мышонок. Хантыйская народная сказка (казымский диалект) /** сост., перевод на русский язык В. Н. Соловар ; перевод на английский язык Л. А. Андреевой ; Департамент образования и молодежной политики ХМАО – Югры, Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок. – Ханты-Мансийск : Югорский формат, 2014. – 24 с.

**ISBN 978-5-9906301-3-0**

Хантыйская сказка в переводе на русский и английский языки, предназначена для внеклассного чтения школьников младшего возраста.

УДК 811(=511.142);398  
ББК 81.2Хат+82.3(2Рос=Хат)

**ISBN 978-5-9906301-3-0**

- © Соловар В. Н., составление, перевод на русский язык, 2014
- © Андреева Л. А., перевод на английский язык, 2014
- © Соколова И. В., художественное оформление, 2014
- © БУ «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок, 2014»
- © Оформление. ООО «Югорский формат», 2014





Вўрщәклә па Ай войлә вәснән.



Вўрщәкләл төп ай эвийә тайәл,



Ай вой икиле ар пух тайәл



па Вўрщэкклел эвийэ мэња төслэ.



Ай вой икийэн пухлал пила Аса – Ас хўл кәншты мәнэл.



**Вўрщәклел па йуханән – йухан хўл вуй верман вол.**



Ай вой икийэн  
 Ас хуща, ас хўл  
 вуй ар ши верэс.

Ас эвэлт йухлы ши сонтэмэс  
 йиты. Йухи ши йухтэс.



Йухи йухтэс па лупэл  
 Вүрщэкэл пєла:  
 – Йухан хўлэв, йухан хўл  
 вуйэв сыры лєлэв.



Йухан хўлэл, йухан хўл  
 вуйэл сыры ши лэсэл.  
 Ас хўл вуйэла питмэл  
 артэн, Ай вой икийэн  
 шанштоха омэсман лэл.

Вўрщэклел ант  
 лапэтлэлэ. Лыв  
 атэлт йухэллал-  
 вуйлал лэлэт.





### Вүрщэклэ лупэл:

–Майнты хүйсээн памайухан  
хүйем, йухан хүй вуйем сыры  
и йаха лэслэв, ин нан лэсутэна  
питмэв артэн нан атэлт лэлэн.

Ай вой икилэ йүх алэмэс,  
Вүрщэклэ хайщэты щира. Щи  
хайщэслэ. Вүрщэклэ Ай вой  
икийэн хайщэм тэхэл пита йис.  
Ин па щи хайщэм тахидалэн  
пүнэл питы щи.

## Тай йаснэт нумэса пуналы Запомни эти слова

- ай войлэ – мышонок
- ар – много
- Ас – Обь
- вөлты – жить
- вүрщэклэ – трясогузка
- верты – делать
- йухан – река
- йухэл – юкола (вяленая рыба)
- йухэтты – приехать
- кәншты – искать
- лапэтты – кормить
- лэты – есть
- маинты – ехать
- мэнь – невестка
- пух – сын
- сонтэмэты – обратиться куда-либо
- сыры – раньше
- тайты – иметь
- хүй вуй – рыбий жир
- эви – дочь

## Откуда пятна у Трясогузки

Жили Трясогузка и Мышонок. У трясогузки была одна единственная дочь, а у мышонка было много сыновей. Сосватал Мышонок дочь трясогузки, взял ее единственную дочку в невестки.

Едет Мышонок с сыновьями на Обь – обскую рыбу добывать. А Трясогузка осталась на небольшой речке готовить рыбий жир из речной рыбы. Мышонок с сыновьями на Оби заготовили рыбий жир из обской рыбы. Собрались они домой с Оби. Вернулись они домой. Дома он говорит трясогузке:

– Давай сначала съедим речную рыбу, рыбий жир из речной рыбы.

Съели они сначала речную рыбу, рыбий жир из речной рыбы. Когда настало время есть рыбий жир из обской рыбы, Мышонок ест, отвернувшись от Трясогузки. Не кормит Трясогузку своей рыбой. Они без нее юколу, рыбий жир едят. Трясогузка говорит мышонку:

– Ты уговорил меня, чтобы мы сначала речную рыбу, рыбий жир вместе съели, а теперь, когда пришло время твои продукты есть, ты отдельно ешь, без меня.

Тогда Мышонок схватил палку, чтоб ударить Трясогузку. И ударил ее. От ударов Мышонка у Трясогузки появились пятна. До сих пор у Трясогузки в этих местах перья темные.

## Why the wagtail has spots

Once there lived a wagtail and a little mouse. The wagtail had only one daughter, and the mouse had many sons. The mouse had made a match for his son the wagtail's daughter, and her only daughter became his daughter-in-law.

The mouse and his sons went to the Ob River to catch some fish of Ob. The wagtail stayed in the small river to cook fish oil from the river fish. The mouse and his sons prepared fish oil from the Ob fish. They were going home from the Ob River. They returned home. He said to the wagtail at home:

– Let's eat river fish at first, fish oil made of river fish.

They ate river fish at first, fish oil made of river fish. When the time has come to eat fish oil made of Ob fish, the mouse is eating, turning his back on the wagtail. He doesn't feed the wagtail with his fish. They are eating yukola (dried fish), fish oil without her. The wagtail says to the mouse:

– You had persuaded me to eat river fish at first, we ate fish oil together, and now, when the time has come to eat your food, you are eating separately, without me.

Then the mouse grabbed a stick to hit the wagtail. And hit her. From these blows of the mouse spots were appeared on the wagtail's back. Up to now the wagtail has had dark feathers in these places.

Литературно-художественное издание

**Вўрщэкле па Ай войле**

**Трясогузка и мышонок**

**Хантыйская народная сказка  
(казымский диалект)**

Составление, перевод на русский язык – В. Н. Соловар  
Перевод на английский язык – Л. А. Андреева  
Художественное оформление – И. В. Соколова

Оригинал-макет подготовлен ООО «Югорский формат»

Подписано в печать 25.12.2014.  
Формат 60x84/16. Гарнитура Times New Roman.  
Усл. п. л. 1,5. Тираж 345 экз. Заказ № 46.

Отпечатано в  
ООО «Югорский формат»  
г. Ханты-Мансийск, ул. Лопарева, 15, подъезд № 8  
+7 (3467) 912-019, +7 952 690 99 39  
Uformat@mail.ru